



世界经典桥梁书  
shijiejingdianqiaoliangshu

西班牙“我读故我在”文学奖

# 不一样的手

*Las manos de otro*

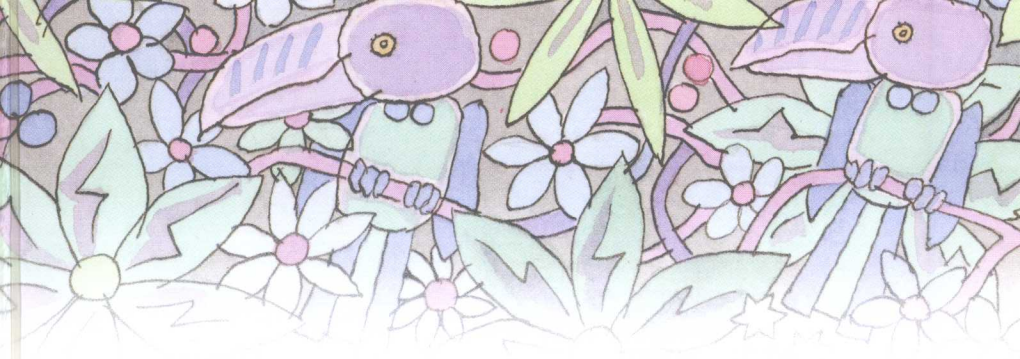
[西] 米盖尔·马特桑斯/著

[西] 特欧·普埃勃拉/绘

熊轶莹/译



新蕾出版社



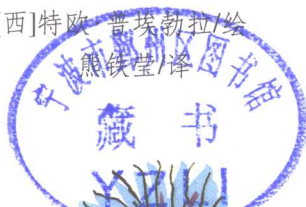
*Las  
manos de otro*

不一样的手

[西]米盖尔·马特桑斯/著

[西]特欧·普埃勃拉/绘

熊铁莹/译



YZLI0890120791



新蕾出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

不一样的手/(西)马特桑斯著;熊铁莹译.  
—天津:新蕾出版社,2009.1(2011.2 重印)  
(世界经典桥梁书)  
书名原文:Las manos de otro  
ISBN 978-7-5307-4349-2  
I. 不…  
II. ①马…②熊…  
III. 儿童文学—故事—西班牙—现代  
IV. I51.85  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 193532 号  
Original title: LAS MANOS DE OTRO  
Text © MIGUEL MATESANZ  
Illustration © TEO PUEBLA  
© EDITORIAL EVEREST, S.A.  
Simplified Chinese translation copyright © 2008 by New Buds  
Publishing House  
ALL RIGHTS RESERVED  
津图登字:02-2008-38

---

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:北京尚唐印刷包装有限公司

开 本:889mm×1194mm 1/32

印 张:4.5

版 次:2011 年 2 月第 1 版第 3 次印刷

定 价:18.00 元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究·如发现  
印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

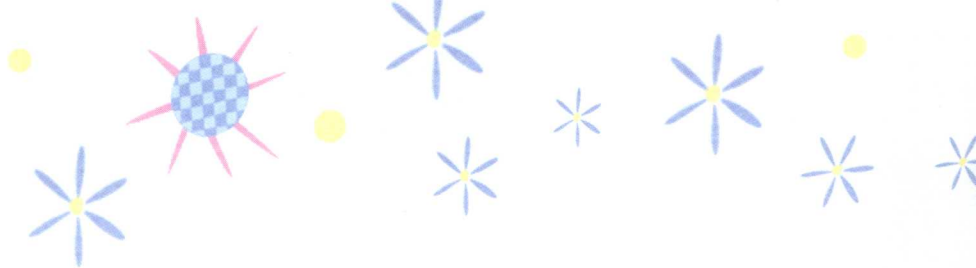
# 序

## 文学的生活

梅子

### 写给孩子

我不知道你喜欢不喜欢文学。我怎么会知道呢，我又不认识你。不过我知道你应该喜欢！不喜欢文学，那多可惜。不喜欢文学，你就少了一种生活。少了什么生活呢？少了文学生活。文学不只是一篇童话，一本小说，它也是一种生活。你阅读的时候是在过这种生活，你惊奇地进入了故事的叙述，感动，诗意，你更是到了这生活里。没有这生活，整天只是走在真实的路上，坐在真实的课桌前，晚上回到家，在真实的餐桌前吃了真实的饭，立即又坐到真实的书桌前，做啊，做啊，做着真实的作业，结果，好不容易躺在真实的床上睡觉了，好不容易做了一个梦，可是梦里的故事呢？还是在做真实的功课。只不过有一点不太真实，那就是，无论你速度怎么快，总是做不完。做不完啊，做不完。后来，你爸爸，你妈妈，你爷爷，你奶奶，你外公，你外婆，连你们小区的保安也一起来帮你做了。结果，总算做完了，不过，却全部都做错了。于是，你就真实地吓醒了。



我这么说,好像有点夸张,像顺口开一个又是嘲弄又有同情的玩笑。但是我的心意是真实的。我的认识是真实的。我希望你同意的道理是真实的。那就是,一个人应该有文学的生活。它是可以确保你一生的努力、辛劳、琐碎,乃至困顿里,会有轻盈的心情,会有暖和的贴近,会有美丽的愿望,会有明亮的映照,于是就会有很多的快乐掠过。幸福不等于每时每刻都快乐,没有丝毫苦恼,可是总有快乐从跳动的心上掠过,那很多的掠过就是幸福的感觉了。

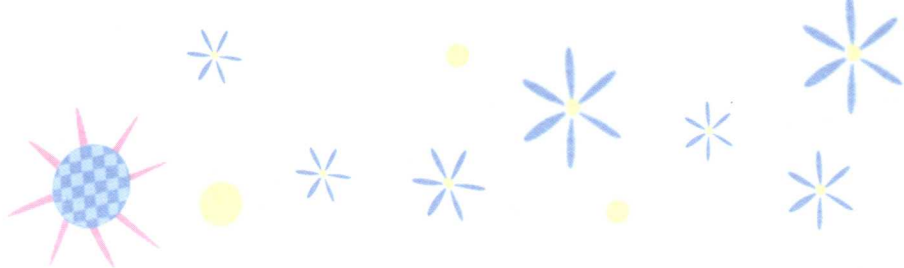
## 写给父母

我不知道你的孩子比现在更小的时候,是不是阅读过很多图画书。那只有你们自己知道,你们的孩子知道。你们自己拥有过,或者也是你们自己的遗憾。但是我知道,很多的孩子、很多很多的孩子是没有这样的阅读的。因为他们的爸爸妈妈觉得字那么少,图那样多,买这样的书读,简直是浪费;简直就不配称为阅读;简直就是眼睁睁地让一个孩子读成傻瓜。因为有很多这样“聪明”的爸爸妈妈,所以就有很多没有资格阅读到图画书的可怜的孩子,可怜的儿子和女儿。

可怜什么呢?他们没有读到那些鲜艳、风趣、神采飞扬的书!他们的记忆里没有那样的五颜六色、天真憨态、精致印刷!

那都是一些多么符合他们的书。它们诞生着一个孩子阅读的





快乐,诞生着他们对文学对书籍一生的爱不释手。诞生很富有的目光,诞生不愿将就的美的标准。它们好像是在诞生着一个人心里的很多内容,它们其实也是在诞生所有人都能看见的新的家园,新的城市,新的国家容貌。

现在,你的孩子是不是已经上学了?已经是小学生?那么好的,你可以让他阅读这样的既有很多图,也有不算少的文字的书。它们是图画书和文字书之间的一种书籍。它们仍旧是那么关切着孩子的阅读趣味和吸引,可是也顾及着孩子总要渐渐习惯文字阅读,在更多的文字间学习和思考的能力。它们不打算一下子就从满页动人的颜色忽地跳到满页的白纸黑字。它们很用心地设计了这过渡,这渐渐地离开和渐渐地靠近;它们盛满的是今天的世界、今天的写作、今天的出版对于童年的细心的理解、细心的照料。现在的珍爱童年,是越来越科学了。

面对这盛满,我们也盛满了,所有的正在找寻孩子们该读些什么的父母们盛满了吗?

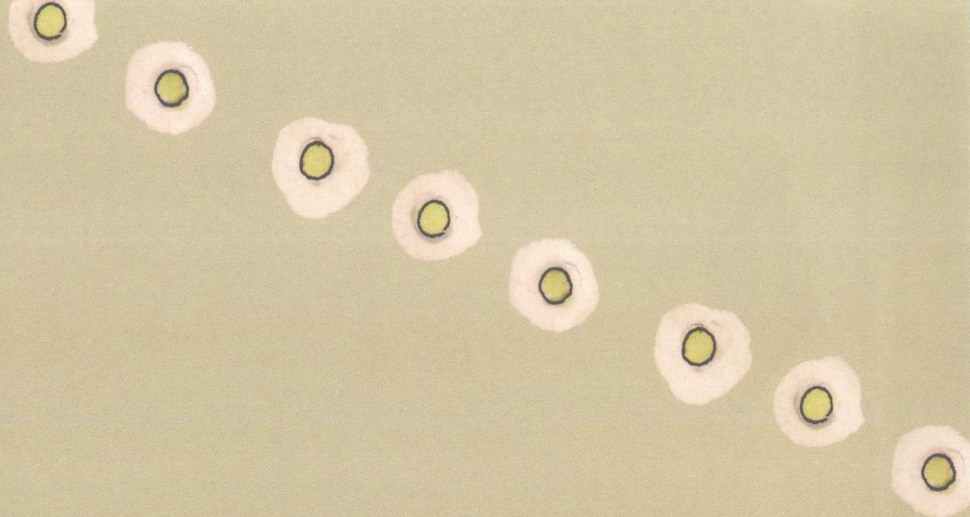
盛满什么呢?

当然是豁然开朗,当然是放心,当然是感激。

我们再仔细一看,还盛满了父母们的真正的聪明呢!



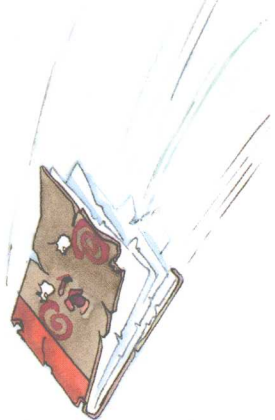




谨以此书献给我文学风格的  
第一个校正者。我已尽力按你教  
的去做。

谢谢你，妈妈。





## 目 录

第 **1** 部分 ..... 11

第 **2** 部分 ..... 85

第 **3** 部分 ..... 135

*Las manos  
de otro*









# *Las manos de otro*

## 第 1 部分







rú guǒ bú shì yīn wèi wǒ de liǎng gè xiōng dì yǒu quē  
如果不是因为我的两个兄弟有缺

xiàn wǒ hé mǎ lì yà yǒng yuǎn bù kě néng rèn shi duì  
陷，我和玛丽亚永远不可能认识对

fāng tǎn bái de shuō wǒ děi chéng rèn gāng kāi shǐ tā  
方。坦白地说，我得承认，刚开始，她

bìng méi yǒu zhù yì dào wǒ ér shì zài kàn zuì shàng miàn de  
并没有注意到我，而是在看最上面的





nà ge ér wǒ nà shí zé yì shí dào kě néng tā jiāng dì  
那个，而我那时则意识到可能他将第  
yī ge gēn qí tā rén fēn kāi  
一个跟其他人分开。

wǒ jué de dāng shí wǒ men shì shí sān gè yě kě  
我觉得当时我们是十三个，也可  
néng shì shí sì gè hěn cāng cù de bèi mǎ zài yì qǐ yǐ  
能是十四个，很仓促地被码在一起，以  
zhì yú wǒ bù néng tè bié què dìng dào dǐ yǒu duō shǎo wǒ  
至于我不能特别确定到底有多少。我  
men jiāo ào de pái chéng hěn zhí de yí luò bǐ wǒ men liǎng  
们骄傲地排成很直的一摞，比我们两  
biān de dōu gāo  
边的都高。

wǒ men de lín jū shì nà zhǒng lìng rén yú kuài de  
我们的邻居是那种令人愉快的、  
xǐ huan péi bàn zhe nǐ de nà lèi yǒu jǐ gè huà hěn shǎo  
喜欢陪伴着你的那类。有几个话很少，  
yīn wèi zhǐ rèn shi yì bǎi gè zì zuǒ yòu dàn lìng yì xiē yì  
因为只认识一百个字左右，但另一些一  
zhí dōu zài jiǎng zhe xiào huà huò gěi wǒ men chū mí yǔ huò  
直都在讲着笑话，或给我们出谜语，或

jiǎng guǐ gù shì xià hu wǒ men wǒ men yě jiā rù duì huà  
讲鬼故事吓唬我们。我们也加入对话，  
xiàng tā men miáo shù yì xiē tā men suǒ bù zhī dào de yáo  
向他们描述一些他们所不知道的遥  
yuǎn de dì fāng de qíng jǐng  
远的地方的情景。

měi dāng yǒu rén kào jìn shí suǒ yǒu rén dōu bǎo chí ān  
每当有人靠近时，所有人都保持安

jìng qī dài zhe wǒ men xiōng dì zhōng de rèn hé yí gè dōu  
静，期待着我们兄弟中的任何一个都

bù lí kāi zhè ge jí tǐ dàn shì tóng shí měi gè rén xīn lǐ  
不离开这个集体，但是同时每个人心里

yě qī dài zhe qù kàn kàn zhōu wéi de shì jiè nà shí wǒ  
也期待着去看看周围的世界。那时，我

men zhè xiē bú zài zuì shàng miàn de huì gǎn jué dào wēi fēng  
们这些不在最上面的会感觉到微风

cóng wǒ men de cè miàn fú guò zhè yì gǔ gǔ wēi fēng shì  
从我们的侧面拂过，这一股股微风是

yóu yì shuāng shuāng zào dòng bù ān de chōng mǎn hào qí de  
由一双双躁动不安的充满好奇的

shǒu fān dòng yǐn qǐ de  
手翻动引起的。





zuǒ yòu liǎng biān de lín jū men dōu zài shì tú yǐn qǐ  
左右两边的邻居们都在试图引起

zhè xiē shǒu de zhù yì jìn zhe zì jǐ zuì dà de nǚ lì  
这些手的注意，尽着自己最大的努力：

tōng guò yí zhèn wēi xiào shēng xià hu yí xià bié rén dài  
通过一阵微笑声，吓唬一下别人，带

zhe yǐn yuē de shā tān de xiāng wèi wú lùn rèn hé dòng  
着隐约的沙滩的香味……无论任何动

zuò dōu kě néng huì ràng zhè xiē shǒu dài zǒu wǒ men shàng miàn  
作都可能会让这些手带走我们上面

de xiōng dì shèng xià de wǒ men gǎn jué gèng jiā gū dān wú  
的兄弟，剩下的我们感觉更加孤单无

liáo  
聊。

dāng zhè xiē shǒu yǐn fā jù fēng bǎ wǒ men nòng luàn  
当这些手引发飓风把我们弄乱，

bìng chà yí diǎn ràng wǒ men zhōng de yì xiē diào xià lái shí  
并差一点让我们中的一些掉下来时，

wǒ men de guǎn lǐ yuán wǒ men zhè yàng jiào tā dōu  
我们的管理员——我们这样叫他，都

huì zǒu jìn wǒ men bāng zhù wǒ men yīn wèi tā bì xū ràng  
会走近我们，帮助我们，因为他必须让



wǒ men bǎo chí zhí lì hé jù lǒng de zhuàng tài wǒ men dōu  
我们保持直立和聚拢的状态。我们都  
jì de tā de shǒu yīn wèi nà shuāng shǒu bǎ wǒ men fàng  
记得他的手，因为那双手把我们放  
zài xiàn zài de wèi zhì shàng shí shì nà yàng de wēn róu xiǎo  
在现在的位置上时，是那样的温柔小  
xīn ràng wǒ men gǎn jué dào zì jǐ shì duō me zhòng yào  
心，让我们感觉到自己是多么重要。

zài guǎn lǐ yuán yòu bǎ wǒ men zhěng lǐ le yí biàn  
在管理员又把我们整理了一遍  
zhī hòu nà shì jīn tiān zǎo shàng zhěng lǐ de dì jiǔ biàn huò  
之后(那是今天早上整理的第九遍或  
dì shí biàn le wǒ gǎn dào le yí zhèn wēn róu de wēi  
第十遍了)，我感到了一阵温柔的微  
fēng bú shì kuáng fēng yě bú shì bào fēng tóng shí yā zài  
风，不是狂风也不是暴风，同时压在  
wǒ shēn shàng de zhòng liàng yě gèng qīng le wǒ zhī dào yǒu  
我身上的重量也更轻了。我知道有  
rén ná qǐ le wǒ de dì yī gè xiōng dì tā zhèng zài yuǎn  
人拿起了我的第一个兄弟，他正在远  
lí tuán duì yǒng yuǎn de yǔ wǒ men fēn lí tū rán jǐn  
离团队，永远地与我们分离。突然，紧

